

**REGLEMENT DE CIRCULATION DANS LE TUNNEL
DU GRAND-SAINT-BERNARD
ORDONNANCE N. 6**

Art. 1 - Dispositions générales

La circulation des véhicules dans le Tunnel routier du Grand-Saint-Bernard, entre l'Italie et la Suisse, est soumise :

- a) aux normes internationales en vigueur sur les territoires nationaux respectifs;
- b) aux normes nationales en vigueur sur les territoires italien et suisse, sauf dérogations éventuelles introduites dans le présent règlement ;
- c) aux directives particulières propres au Tunnel fixées par le présent règlement de circulation.

Les prescriptions particulières relatives à la circulation sont portées à la connaissance des usagers du Tunnel du Grand-Saint-Bernard par la signalisation routière réglementaire et, en cas de nécessité, par le personnel gestionnaire.

Par forces de l'ordre on entend :

les agents de la police, ainsi que toutes les personnes auxquelles la loi et d'autres dispositions confèrent des attributions pour réglementer la circulation routière.

Les forces de l'ordre sont habilitées à exercer, dans le cadre de leurs compétences propres, les tâches assignées ou déléguées par les législations respectives.

Lors d'un danger réel constaté par le Gestionnaire, il sera fait appel aussitôt aux forces de l'ordre compétentes pour prendre les mesures nécessaires.

L'obligation de faire apposer et maintenir en état de fonctionnement les signaux routiers de danger, de prescription et d'indication incombe au Gestionnaire.

La signalisation doit être exécutée (d'entente avec les autorités compétentes nationales) soit dans le tunnel ou sur les routes d'accès, conformément aux dispositions nationales et internationales et selon les nécessités de l'exploitation.

**REGOLAMENTO DI CIRCOLAZIONE NEL
TRAFORO DEL GRAN SAN BERNARDO
ORDINANZA N. 6**

Art. 1 - Disposizioni generali

La circolazione dei veicoli nel Traforo stradale del Gran San Bernardo fra l'Italia e la Svizzera è soggetta all'osservanza:

- a) delle norme internazionali in vigore sui rispettivi territori nazionali;
- b) delle norme nazionali vigenti sul territorio italiano e svizzero, fatte salve eventuali deroghe introdotte dal presente regolamento;
- c) delle prescrizioni particolari proprie del Traforo fissate dal presente regolamento di circolazione.

Le prescrizioni particolari relative alla circolazione sono portate a conoscenza degli utenti del Traforo del Gran San Bernardo per mezzo della segnaletica stradale regolamentare e, in caso di necessità, dal personale dell'Ente gestore.

Per forze dell'ordine s'intendono:

gli Agenti della Polizia, come pure tutte quelle persone cui la legge ed altre disposizioni conferiscono attribuzioni per l'espletamento dei servizi di polizia stradale. Le forze dell'ordine sono chiamate a svolgere, nell'ambito delle proprie competenze, i compiti assegnati o delegati dalle rispettive legislazioni.

In presenza di un pericolo reale constatato dal Gestore, sarà fatto immediatamente appello alle forze dell'ordine competenti perché siano presi i provvedimenti necessari.

L'obbligo di fare apporre e di far mantenere in efficienza i segnali stradali di pericolo, di prescrizione e d'indicazione, spetta al Gestore.

La segnaletica deve essere apposta (d'intesa con le autorità competenti nazionali) sia nel traforo sia sulle strade di accesso, in conformità alle disposizioni nazionali ed internazionali e secondo le necessità di esercizio.

Art. 2 - Procédures internes

Les procédures internes de SISEX SA font partie intégrante du présent règlement et figurent à l'annexe 1.

Art. 3 - Bases légales

En cas de modification de la législation, les nouvelles règles édictées sont adoptées automatiquement par le présent règlement.

Art. 4 - Cohérence du présent règlement

Les dispositions du présent règlement correspondent en tous points aux principes posés par la législation.

Art. 5 - Véhicules exclus au transit dans le Tunnel

Sont exclus à la circulation dans le Tunnel :

- les vélos, les cyclomoteurs, les véhicules autorisés à la conduite sans permis, les véhicules sans plaque et les véhicules de cylindrée égale ou inférieure à 50 cm³ ou qui ne peuvent pas garantir une vitesse de 50 km/h;
- les véhicules dont la hauteur maximale dépasse 4 mètres, excepté les véhicules bénéficiant d'une Autorisation spéciale délivrée par l'Autorité, avec préavis du Gestionnaire;
- les unités de transport transportant des marchandises dangereuses selon l'accord Européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route ADR / SDR en dehors des exceptions 1.1.3 ADR ou seulement les numéros ONU 2919, 3291, 3331, 3359, 3373.
- les véhicules équipés de chaînes à neige, sauf dans des cas exceptionnels, avec l'autorisation du Gestionnaire.

Art. 6 - Contrôles et interdictions

Lors d'un danger imminent occasionné par un automobiliste, le Gestionnaire peut aviser les Forces de l'Ordre afin de régulariser la situation. L'accès au Tunnel peut lui être interdit.

Art. 7 - Piétons

La circulation des piétons est interdite en conformité à la signalisation en place.

Art. 2 - Procedure interne

Le procedure comuni di SISEX SA fanno parte integrante del presente regolamento e figurano all'allegato n. 1.

Art. 3 - Basi legali

In caso di modifica della legislazione, le nuove disposizioni emanate sono recepite automaticamente nel presente regolamento.

Art. 4 - Coerenza del presente regolamento

Le disposizioni del presente regolamento trovano corrispondenza in tutti i punti ai principi stabiliti dalla legislazione.

Art. 5 - Veicoli esclusi al transito nel traforo

Sono esclusi alla circolazione nel Traforo:

- i velocipedi, i ciclomotori, i veicoli autorizzati alla guida senza patente, i veicoli senza targa e i veicoli di cilindrata uguale o inferiore ai 50 cm³ o non in grado di sviluppare una velocità di 50 km/h;
- i veicoli la cui altezza massima supera i 4 metri, eccetto i veicoli che dispongono dell'Autorizzazione speciale rilasciata dall'Autorità, con preavviso al Gestore;
- i veicoli o insieme di veicoli che trasportano merci pericolose ai sensi dell'Accordo Europeo relativo al trasporto internazionale su strada delle merci pericolose ADR/SDR all'infuori delle eccezioni 1.1.3 ADR o solamente i numeri ONU 2919, 3291, 3331, 3359, 3373.
- i veicoli con catene antineve montate, salvo in casi eccezionali, con l'autorizzazione del Gestore.

Art. 6 - Verifiche e divieti

In caso di pericolo imminente causato da un automobilista, il Gestore può avvertire le Forze dell'ordine per regolarizzare la situazione. L'accesso al traforo potrà essergli vietato.

Art. 7 - Pedoni

La circolazione ai pedoni è vietata in conformità alla segnaletica esposta.



Art. 8 - Vitesse et distance de sécurité

La vitesse dans le tunnel ne pourra ni dépasser 80 km/h, ni être inférieure à 50 km/h, sauf autorisation spéciale du Gestionnaire en conformité aux directives internes.

Aux sorties du tunnel, la vitesse maximale admise est de 40 km/h conformément à la signalisation.

Dans le tunnel, une distance de sécurité de 100 m est obligatoire à l'état de marche, conformément à la signalisation installée, et de 50 m. à l'arrêt.

Art. 9 - Véhicules soumis à autorisation ou à déclaration préalable

L'accès au Tunnel des véhicules alimentés partiellement ou totalement par du gaz est conditionné par la déclaration de l'automobiliste faite au péagiste.

Art. 10 - Véhicules transportant des marchandises dangereuses

Le Tunnel du Grand-Saint-Bernard est classifié en catégorie du tunnel E selon l'ADR.

Art. 11 - Comportement des automobilistes dans le tunnel

Les usagers doivent respecter les règles de circulation qui sont spécifiques qui sont applicables dans les tunnels signalés ainsi que suivre les instructions du personnel du Gestionnaire et des Forces de Police.

Dans le cadre des mesures d'urgence le Gestionnaire et les Forces de l'Ordre prennent toutes les mesures adéquates pour sauvegarder l'intégrité des usagers.

Art. 12 - Rappel quant à l'usage des dispositifs d'éclairage

Tous les véhicules doivent circuler dans le tunnel avec leurs feux de croisement enclenchés.

Art. 13 - Arrêt et stationnement

Tout arrêt ou stationnement volontaire est interdit aussi bien dans le tunnel que sur les places

Art. 8 - Velocità e distanza di sicurezza

Nel Traforo la velocità massima consentita è di 80 km/h e non dovrà essere inferiore ai 50 km/h salvo speciale autorizzazione del Gestore in conformità alle direttive interne.

Alle uscite del tunnel la velocità massima consentita è di 40 Km/h conformemente alla segnaletica.

Nel traforo sono obbligatorie la distanza di sicurezza di 100 m, in marcia, in conformità alla segnaletica apposta, e la distanza di 50 m all'arresto.

Art. 9 - Veicoli sottoposti ad autorizzazione o a dichiarazione preventiva

L'accesso al Traforo dei veicoli alimentati parzialmente o totalmente a gas è condizionato da preventiva dichiarazione presentata dai loro conducenti al personale di esazione.

Art. 10 - Veicoli trasportanti merci pericolose

Il traforo del Gran San Bernardo è classificato in categoria E secondo l'ADR.

Art. 11 - Comportamento degli automobilisti nel traforo

Gli utenti devono rispettare le regole di circolazione che sono specifiche che si applicano ai trafori illuminati e devono rispettare le indicazioni del personale Gestore e delle Forze di Polizia.

Nell'ambito delle misure d'urgenza il Gestore e le Forze dell'ordine prendono tutte le misure necessarie per salvaguardare l'integrità degli utenti.

Art. 12 - Uso dei dispositivi d'illuminazione

Nel Traforo, tutti i veicoli devono circolare tenendo accesi i proiettori anabbaglianti.

Art. 13 - Fermata e sosta

Nel Traforo ogni fermata o sosta volontaria è vietata, anche nelle piazzole di emergenza.

d'évitement.

En cas d'arrêt pour des raisons de force majeure, l'usager a l'obligation de maintenir l'éclairage des feux de position du véhicule et d'activer les feux de détresse.

Les feux clignotants avertisseurs ne peuvent être utilisés que pour avertir d'un danger.

Art. 14 - Comportement en cas d'alarme ou d'accident

En cas d'alarme ou d'accident, les usagers doivent s'en tenir aux directives données.

Art. 15 - Ralentissement ou interruption de la circulation

Pour des raisons touchant à la technique, à la sécurité et au trafic, le Gestionnaire peut prescrire des interruptions ou des ralentissements de la circulation sans préavis aux usagers.

Art. 16 - Police et surveillance de la circulation

Les services de police sont assurés par les organes de police des deux pays. Les usagers sont tenus lors de cas particuliers de respecter les instructions du personnel du Gestionnaire, dans le tunnel, dans les gares de péage et sur la route d'accès côté Italie.

Art. 17 - Informations aux usagers

Les usagers sont informés par le Gestionnaire des conditions de circulation et de sécurité dans le Tunnel. Les moyens tels que panneaux variables et flyers sont utilisés.

Les usagers peuvent également recevoir toutes les informations par le biais des fréquences radio indiquées aux entrées du tunnel.

Art. 18 - Observation des lois et du règlement de circulation

Les infractions de circulation seront poursuivies conformément aux lois et aux règlements des deux pays. Le personnel du Gestionnaire peut demander l'intervention des Forces de l'Ordre si nécessaire.

Pour assurer la sécurité et la fluidité du trafic, l'autorité de surveillance (Gestionnaire) peut

In caso di arresto per forza maggiore è fatto obbligo all'utente di tenere accese le luci di posizione e di emergenza del veicolo.

Le luci di emergenza intermittenti possono solo essere utilizzate per segnalare un pericolo.

Art. 14 - Comportamento in caso di allarme o di emergenza

In caso di allarme o d'incidente, gli utenti devono attenersi alle direttive impartite.

Art. 15 - Rallentamento o interruzione della circolazione

Per ragioni tecniche, di sicurezza e di traffico, Il Gestore può stabilire sospensioni o rallentamenti della circolazione senza preavviso agli utenti.

Art. 16 - Polizia e sorveglianza della circolazione

I servizi di polizia sono assicurati dagli organi di polizia dei due Paesi. Gli utenti sono tenuti, in occasione di casi particolari, a rispettare le istruzioni del personale del Gestore, nel traforo, nei piazzali di stazionamento e sulla strada di accesso lato italiano.

Art. 17 - Informazione agli utenti

Gli utenti sono informati dal Gestore sulle condizioni di circolazione e di sicurezza nel Traforo, anche attraverso la distribuzione di dépliant della sicurezza ai caselli e l'utilizzo di pannelli a messaggio variabile.

Gli utenti possono ugualmente ricevere tutte le informazioni tramite le frequenze radio indicate agli imbocchi del traforo.

Art. 18 - Osservanza delle leggi e del regolamento di circolazione

Le infrazioni di circolazione saranno punite conformemente alle leggi e ai regolamenti dei due Paesi. Il personale del Gestore può richiedere l'intervento delle Forze dell'Ordine se necessario.

Per garantire la sicurezza e la fluidità del traffico, l'autorità di sorveglianza (Gestore) può prendere

prendre toute mesure utile concernant l'emplacement, le genre et l'exécution des accès le long des voies publiques à trafic de transit.

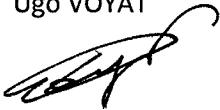
Le présent Règlement annule et remplace le Règlement de circulation n. 5 signé le 6 décembre 2001.

Tunnel du Grand-Saint-Bernard, adopté par le CA de SISEX SA du 18.10.2011

Le Président de SISEX SA
Jean-Jacques REY-BELLET



Le Vice-Président de SISEX SA
Ugo VOYAT



tutte le misure ritenute necessarie concernenti il luogo e il modo di effettuare gli accessi lungo una via pubblica aperta al traffico.

Il presente Regolamento annulla e sostituisce il Regolamento di circolazione n. 5 firmato il 6 dicembre 2001.

Traforo del Gran San Bernardo, adottato dal CdA di SISEX SA del 18.10.2011

Il Presidente di SISEX SA
Jean-Jacques REY-BELLET



Il Vice-Presidente di SISEX SA
Ugo VOYAT



PROCEDURES INTERNES

Art. 1 - Véhicules Transports exceptionnels

Le Gestionnaire peut admettre le passage de véhicules ou de transports exceptionnels en prenant les mesures de sécurité nécessaires ;
L'octroi d'une autorisation des Autorités compétentes est cependant exigé.

Classification interne au tunnel:

Les véhicules classifiés "transports exceptionnels" sont subdivisés en trois catégories :

- Catégorie "Alerte 1" - véhicules dont la largeur est supérieure à 2,55 m (ou bien à 2,60 m pour les véhicules frigorifiques) et inférieure à 2,80 m ou dont la longueur est supérieure à 18,75 m ou dont la hauteur est supérieure à 4 m et inférieure ou égale à 4,20 m.
- Catégorie "Alerte 2" - véhicules dont la largeur est égale ou supérieure à 2,80 m et inférieure ou égale à 3,30 m ou véhicules lents ou tractés;
- Catégorie "Alerte 3" - véhicules dont la largeur est supérieure à 3,30 m et inférieure ou égale à 4,30 m. ou dont la hauteur est supérieure à 4,20 m

Conditions de circulation :

Les convois classifiés en catégorie "Alerte 1", sont autorisés à circuler dans le tunnel sans prescriptions particulières, ils sont simplement contrôlés par caméra par la Salle de Contrôle.

Les convois classifiés en catégorie "Alerte 2" peuvent transiter seulement si le tunnel est fermé à la circulation dans les deux sens de marche et ils sont contrôlés par caméra par la Salle de Contrôle.

Les convois classifiés en catégorie "Alerte 3" peuvent transiter seulement si le tunnel est fermé à la circulation dans les deux sens de marche et doivent être escortés par le personnel du Gestionnaire.

Le Gestionnaire peut fixer date et horaire du transit, l'obligation d'escorte des véhicules et prendre toutes les dispositions jugées nécessaires à la sécurité du Tunnel et de la circulation.

En cas d'urgence ou pour des raisons liées à la bonne gestion du Tunnel, le Gestionnaire peut prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité des personnes et préserver le Tunnel.

PROCEDURE INTERNE

Art. 1 - Veicoli trasporti eccezionali

L'Ente gestore ha la facoltà di consentire il passaggio di veicoli o trasporti eccezionali adottando le misure di sicurezza necessarie. La concessione di un'autorizzazione da parte delle Autorità competenti è tuttavia necessaria.

Classificazione interna:

I veicoli classificati "trasporti eccezionali" sono suddivisi in tre categorie:

- Categoria "Allerta 1" - veicoli la cui larghezza è superiore a 2,55 m. (2,60 m per veicoli frigoriferi) e inferiore a 2,80 m o la cui lunghezza è superiore a 18,75 m o la cui altezza è superiore a 4 m e inferiore o uguale a 4,20 m.
- Categoria "Allerta 2" - veicoli la cui larghezza è uguale o superiore a 2,80 m e inferiore o uguale a 3,30 m o veicoli lenti o trainati;
- Categoria "Allerta 3" - veicoli la cui larghezza è superiore a 3,30 m e inferiore o uguale a 4,30 m. o la cui altezza è superiore a 4,20 m.

Condizioni di circolazione:

I convogli classificati in categoria "Allerta 1", sono autorizzati a circolare nel traforo senza prescrizioni particolari, sono semplicemente monitorati dalla Sala Controllo.

I convogli classificati in categoria "Allerta 2" possono transitare solo a tunnel chiuso alla circolazione nei due sensi di marcia e sono monitorati dalla Sala Controllo.

I convogli classificati in categoria "Allerta 3" possono transitare solo a tunnel chiuso alla circolazione nei due sensi di marcia e scortati dal personale del Gestore.

Il Gestore può prescrivere data e orario del transito, l'obbligo di scorta dei veicoli e prendere tutte le disposizioni ritenute necessarie alla sicurezza del Traforo e della circolazione.

In caso di urgenza o per ragioni legate alla buona gestione del Traforo, l'Ente gestore può prendere tutte le misure finalizzate a preservare la sicurezza delle persone e la conservazione del Traforo.

Art. 2 - Arrêt et stationnement

Durant l'arrêt ou le stationnement, le contact doit être immédiatement coupé à moins que l'arrêt momentané soit provoqué par des feux. Les clés doivent rester au contact.

Art. 3 - Evacuation et remorquage de véhicules en panne dans le tunnel

La mise en sécurité par le remorquage et l'évacuation des véhicules en panne dans la galerie est prioritaire.

Le chauffeur d'un véhicule en panne doit s'en tenir aux instructions du personnel du Gestionnaire, en particulier, pour la mise en sécurité immédiate du véhicule et de la circulation.

Le Gestionnaire peut imposer le déplacement du véhicule immobilisé ou agir lui-même. De la même manière, il peut ordonner ou procéder lui-même au remorquage hors du Tunnel.

Le service de remorquage des véhicules en panne dans le Tunnel est assuré exclusivement par les services du Gestionnaire et des agences autorisées par celui-ci.

Art. 4 - Conditions particulières de circulation dans le tunnel

La circulation des véhicules à l'intérieur du Tunnel se déroule dans les directions Suisse-Italie et Italie-Suisse soit simultanément, soit alternativement pour l'ensemble des véhicules ou pour quelques catégories de véhicules seulement.

Lorsque, en cas de travaux, des problèmes techniques, etc., l'alternance du sens de la circulation est activée, les usagers sont informés par le Gestionnaire des modalités pratiques de la circulation alternée ainsi que des temps d'attente.

Art. 5 - Comportement en cas d'alarme ou d'accident

Le chauffeur qui constate sur son véhicule l'émission de fumée ou un début d'incendie doit s'arrêter sur le côté droit de la chaussée, si possible sur la place d'évitement la plus proche en respectant les conditions et les modalités prévues au second alinéa du présent article. Toutefois, s'il se trouve à moins de 1'000 mètres de la sortie du

Art. 2 - Fermata e sosta

Durante la fermata o la sosta, il motore dev'essere immediatamente spento a meno che l'arresto sia dovuto a segnalazione semaforica. Le chiavi devono rimanere inserite nel quadro.

Art. 3 - Rimozione e traino di veicoli fermi per guasto nel traforo

La messa in sicurezza tramite traino ed evacuazione di veicoli fermi per guasto in galleria è prioritaria.

Il conducente di un veicolo fermo per guasto deve attenersi alle istruzioni del personale del Gestore, in particolare per l'immediata messa in sicurezza del veicolo e della circolazione.

Il Gestore può ordinare il trasferimento d'ufficio del veicolo immobilizzato o procedervi lui stesso. Allo stesso modo, ha la facoltà di ordinare o procedere lui stesso al suo traino fuori dal Traforo.

Il servizio di traino dei veicoli fermi per guasto nel Traforo è assicurato esclusivamente dai servizi dell'Ente gestore e delle aziende da questi autorizzate.

Art. 4 - Condizioni particolari di circolazione nel traforo

La circolazione dei veicoli all'interno del Traforo avviene nelle direzioni Svizzera-Italia e Italia-Svizzera, simultaneamente o alternativamente per l'insieme dei veicoli o per alcune categorie di veicoli soltanto.

Qualora, in caso di lavori, di problemi tecnici, ecc., venga attivata l'alternanza del senso di circolazione, gli utenti sono informati dall'ente Gestore circa le modalità pratiche della circolazione alternata così come dei tempi di attesa.

Art. 5 - Comportamento in caso di allarme o di incidente

Il conducente che constata sul proprio veicolo l'emissione di fumo o un principio di incendio, deve fermarsi sul lato destro della carreggiata, se possibile nella piazzola più vicina, rispettando le condizioni e le modalità previste al secondo comma del presente articolo. Tuttavia, se si trova a meno di 1'000 metri dall'uscita della galleria, il

tunnel, le chauffeur peut tenter de poursuivre sa route du moment qu'il ne fait encourir aucun risque aux autres usagers.

Dans le cas d'une avarie quelconque d'un véhicule dans le tunnel, le Gestionnaire prend les mesures correspondantes pour assurer la sécurité du trafic.

En cas de besoin et selon les nécessités le Gestionnaire a la possibilité de déroger aux règles ci devant en prenant les dispositions utiles.

Art. 6 - Ralentissement ou interruption de la circulation

Le tunnel sera fermé au moins une fois par année, de préférence la nuit, pour permettre le déroulement d'un exercice de sécurité. La date sera rendue publique par le Gestionnaire avec un préavis d'au moins un mois.

Pour des exigences d'entretien ou d'exercice, la circulation des véhicules peut être partiellement ou totalement interrompue par le Gestionnaire pour la durée nécessaire de l'intervention. Autant que possible, lors de chantiers pour l'exécution des travaux d'entretien et de mise en sécurité, une circulation à sens unique alterné sera adoptée sur toute la longueur du Tunnel.

L'exécution de tels travaux devra être effectuée préférentiellement durant les heures de nuit ou de faible trafic. L'usager sera informé des temps d'attente par le Gestionnaire.

Art. 7 - Péages

Tous les véhicules admis à circuler dans le tunnel sont astreints à payer une taxe de passage conformément à l'acte de concession et aux tarifs en vigueur. En principe, les péages sont prélevés en Euro et en Francs Suisses.

conducente può tentare di proseguire la sua marcia dal momento che egli non fa correre rischi agli altri utenti.

In caso di una qualsiasi avaria del veicolo nel traforo, il Gestore attua le disposizioni necessarie per assicurare la sicurezza del traffico.

In caso di necessità, il Gestore può derogare alle regole precedenti prendendo altre disposizioni utili.

Art. 6 - Rallentamento o interruzione della circolazione

Il traforo sarà chiuso almeno una volta l'anno, preferibilmente di notte, per permettere lo svolgimento dell'esercitazione di sicurezza. La data sarà resa pubblica dal Gestore con almeno un mese di preavviso.

Per esigenze di manutenzione o di esercizio, la circolazione dei veicoli può essere parzialmente o totalmente interrotta dal Gestore per la durata necessaria all'intervento. Quando possibile, in presenza di cantieri per i lavori di manutenzione e di messa in sicurezza, verrà adottata una circolazione a senso unico alternato su tutta la lunghezza del traforo.

L'esecuzione di tali lavori dovrà essere effettuata preferibilmente durante le ore notturne o di scarso traffico. L'utenza sarà informata dei tempi di attesa dal Gestore.

Art. 7 - Pedaggi

Tutti i veicoli ammessi a circolare nel traforo sono soggetti al pagamento di un pedaggio in conformità all'atto di concessione e alla tariffa in vigore. I pedaggi sono riscossi normalmente in Euro e in Franchi Svizzeri.